



Κυριακάτικο δελτίο

24 Ιανουαρίου 2021

Μνήμη τῆς Ἁγίας Ξένης καὶ τῶν
Ἁγίων Βαβύλα τοῦ ἐν Σικελίᾳ
Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου,
Διονυσίου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ,
Ἀγίου Ἀρτίου, ἐπισκόπου Κλαυμόντης



Bulletin du dimanche

24 janvier 2021

Mémoire de Sainte Xenia,
Saint Babylas de Sicile,
saint Néophyte le Reclus,
Saint Denis d'Olympe,
Saint Arte, évêque de Clermont

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰω κα' 15-25)

11ème Evangile des Matines (Jn XXI, 15-25)

Δοξαστικόν

Gloire

Φανερῶν σεαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς Σου Σωτήρ μετὰ
τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν προβάτων
νομήν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ ποιμαίνειν
φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγες· Εἰ φιλεῖς με Πέτρε,
ποίμαινε τὰ ἀρνία μου, ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Ὁ
δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ
ἄλλου Μαθητοῦ ἐπυνθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις
Χριστέ, τὴν ποιμνὴν Σου διαφύλαττε ἐκ λύκων
λυμαιομένων αὐτήν.

Après ta Résurrection, ô Sauveur Tu es apparu à tes
disciples et Tu as remis à Simon la charge de tes brebis
en récompense de son amour car Tu te souciais de ton
troupeau Aussi lui dis-Tu Pierre, si tu M'aimes mène
mes agneaux, mène mes brebis Mais lui, montrant son
affection, s'enquit aussitôt de l'autre disciple. Par leurs
prières, ô Christ, garde ton troupeau des loups qui
cherchent sa perte.

Θεοτοκίον

Théotokion

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ
γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ
Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ
ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Tu es toute bénie Vierge Mère de Dieu ; car par Celui
qui s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés,
Adam rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, la
mort mise à mort, et nous vivifiés. Aussi élevons-
nous nos voix pour chanter : Béni sois-Tu, Christ
notre Dieu, qui l'as voulu ainsi ; gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν
παθῶν. Ἡ Ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα
Σοι.

Tu es descendu des cieus, ô Compatissant, Tu as
accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des
passions ; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur,
gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

Tropaire de la Sainte

Ἐν σοί Μητερ ἀκριβῶς διεσώθη τό κατ' εἰκόνα·
λαβοῦσα γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ,
καὶ πράπτουσα ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός,
παρέρχεται γὰρ· ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος
ἀθανάτου, διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάζεται,
Ὅσια Ξένη τό πνευμά σου.

En toi, vénérable Mère, la divine Image se reflète
exactement : afin de lui ressembler, tu as pris ta croix et
tu as suivi le Christ; et par ta vie tu nous apprends à
mépriser la chair, qui passe et disparaît, pour s'occuper
plutôt de l'âme qui vit jusqu'en la mort et par-delà; c'est
ainsi que ton esprit se réjouit, sainte Xénie, avec les
Angeles dans le ciel.

Κοντάκιον

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

Kondakion

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton Église bien-aimée, Toi le seul ami des hommes.

Ἀπόστολος Α' Τιμ (α':15-17)

Τέκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' Αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Epître 1Tm (I, 15-17)

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette parole, et digne de créance absolue : le Christ Jésus est venu en ce monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier. Et, si j'ai obtenu miséricorde, c'est pour qu'en moi, le premier, Jésus Christ puisse montrer toute sa longanimité et qu'ainsi je serve d'exemple à ceux qui croiront en lui pour l'éternelle vie. Au Roi des siècles, au Dieu invisible et immortel, à son unique sagesse, honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιη' 35 – 43)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν τὸν Ἰησοῦν εἰς Ἱεριχῶ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς Αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει Αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Evangile Lc (XVIII, 35-43)

Alors que Jésus approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, et mendiait. Entendant la foule passer, il demanda ce que c'était. On lui dit : « C'est Jésus de Nazareth qui passe. » Et il cria : « Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! » Ceux qui marchaient devant le reprenaient, pour le faire taire ; mais il criait beaucoup plus fort : « Fils de David, aie pitié de moi ! » Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène ; et, quand il se fut approché, il lui demanda : « Que veux-tu que je te fasse ? » Il répondit : « Seigneur, que je recouvre la vue. » Et Jésus lui dit : « Recouvre la vue ; ta foi t'a sauvé. » À l'instant il recouvra la vue, et suivit Jésus, en glorifiant Dieu. Tout le peuple, voyant cela, loua Dieu.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr